

Subject card

Subject name and code	Artistic Text Translation, PG_00138597						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	Master's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Polish Polish 30% German 70%		
Semester of study	4	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Agnieszka Haas				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		8.0		37.0	75
Subject objectives	The aim of this course is to familiarise students with the specific features of an artistic text (various genres, media, modes of use, epochs, styles, discourses) and ways of translating it, depending on textual and non-textual factors. The aim of the classes is to develop practical skills in translating various literary forms and forms from the borderline of other arts (e.g. music), to train the translator's linguistic skills, and to familiarise students with working methods of artistic translation, areas of professional life and cultural activity in which artistic translation functions.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGMU2_W06] Knows in detail contemporary achievements, research centres and schools in the field of linguistics, understands their historical and cultural conditions and development tendencies.	- the student knows in detail contemporary achievements, research centres and schools dealing with issues of artistic translation, understands their historical and cultural conditions and development trends	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FGMU2_W09] Has well-ordered in-depth and theoretically grounded detailed knowledge in the field of the selected specialisation, i.e.: translation theory or business and economy or didactics.	- the student has structured in-depth and theoretically grounded detailed knowledge of artistic translation	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FGMU2_K01] Has an in-depth awareness of the level of their knowledge and skills, is able to critically evaluate the received contents, as well as apply their knowledge in solving cognitive and practical problems.	- the student is acutely aware of his/her level of knowledge and skills in literary translation	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK3] text preparation/written work
	[FGMU2_U03] Is able to interpret literary and scientific texts in the humanities, is able to make an accurate analysis and apply an original approach.	- the student is able to interpret a literary text in order to make an accurate analysis and apply an original approach (create his own artistic translation based on the analysis and interpretation of the text)	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work
	[FGMU2_U01] Seeks, analyses, evaluates, selects and uses information from various sources.	- the student retrieves, analyses, evaluates, selects and uses information from various sources in order to use it in translation from German into Polish and vice versa	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work
	[FGMU2_U08] Has the basic ability to translate selected types of texts from German into Polish and from Polish into German, or the ability to prepare and carry out teaching tasks, or function in an enterprise and business.	- the student has the ability to translate artistic texts (literary and related) from German into Polish and from Polish into German	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work
[FGMU2_W04] Knows and understands to a deeper level the terminology in German in the field of the chosen specialisation, i.e.: translation theory or didactics, or business and economics.	- the student knows and understands at an advanced level German terminology in the field of translation theory	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW3] text preparation/written work	
Subject contents	Practical exercises involving reading, discussion of existing translations and independent attempts to translate literary texts. Analysis of existing translations as a starting point for working on a new translation. The exercises cover issues related to the specificity of a literary text and artistic translation, using specific examples and students' translation solutions: metaphor, untranslatability and ambiguity, paraphrase, intertextuality, polyphonic nature of a literary text, the presence of idiolects, wordplay, principles of poem construction and translation (elements of prosody, versification, rhetoric); analysis of translation solutions (from German literature into Polish and Polish into German). An analysis of translation solutions (from German literature into Polish and from Polish literature into German) - an attempt at evaluation and discussion of students' translation solutions. Translation of prose, contemporary and classic poetry including the Polish and German versification system, drama, adaptation of texts for the stage, translation of texts with an appellative function; selected elements of audiovisual translation (song, song, libretto).		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of both languages to enable participation in classes; knowledge of literary studies and history of German literature and translation studies.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	marks for contributions to discussions and problem-solving in class	51.0%	20.0%
	making the translations discussed in the exercises	51.0%	80.0%

Recommended reading	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> • Apel, F.: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982. • Apel F., Kopetzki A., Literarische Übersetzung. Stuttgart 2003. • Brzozowski, J.: Stańc po stronie tłumacza: Zarys poetyki opisowej przekładu. Kraków 2011. • Fast, P. (red.): Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne. Katowice 1998. • Haas, A.: Granice krytyki przekładu, w: Recepja. Transfer. Przekład. Oblicza recepcji. T.3, pod red. Jana Koźbiała, Warszawa 2005, s.117-131. • Hendrykowski Marek, Adaptacja jako przekład intersemiotyczny. "Przestrzenie Teorii 20. Poznań 2013. • Krysztofiak, M.: Przekład literacki a translatologia. Poznań 1999. • Majkiewicz A., Intertekstualność implikacje dla teorii przekładu. Warszawa 2008. • Między oryginałem a przekładem seria pod red. m.in. J. Koniecznej-Twardzikowej i M. Filipowicz Rudek (1.90-2000). • Nowicka-Jeżowa, A., Knysz-Tomaszewska D., Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997. • Sadkowski, W.: Odpowiednie dać słowo słowo. Zarys dziejów przekładu literackiego w Polsce, Warszawa 2002. • Sommerfeld, B.: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016.
	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> • Balcerzan, E.: Literatura z literatury (strategie tłumaczy), Katowice 1998. • Fast P.: O granicach przekładalności [in:] Przekład artystyczny, I: Problemy teorii i krytyki, ed. Piotr Fast, Katowice 1991. • Fimiak-Chwiłkowska, A.: poprawić poprzednika? - Koncepty tłumaczy w serii translatorskiej. Na przykładzie opowiadania Panny z Wilka Jarosława Iwaszkiewicza i niemieckich tłumaczeń. Rocznik Przekładoznawczy 13/2018. • Kubiński W., Kubińska O. / Wolański T. Z. (ed.), Przekładając nieprzekładalne, Gdańsk 2000. • Haas, A.K.: Was der listige Fährmann ans andere Ufer trug Henryk Bereskas übersetzerisches Ringen mit der Lyrik, przekł. H.Petersen. In: Fährmann grenzenlos. Deutsche ind Polen im heutigen Europa. Zum Gedenken an Henryk Bereska. Ed. by Brigitta Helbig-Mischewski, Gabriela Matuszek, Hildesheim-Zürich-New York 2008, 273-289. • Kaźmierczak, M.: Tłumacz i skopos w filharmonii. Rocznik Przekładoznawczy 12/2017. • Lukas, K., Kaźny, A.: Bolesław Leśmians poetische Transgressionen mit Blick auf deutsche Übersetzungen von Karl Dedecius, (in:) Sommerfeld, Beate / Kęsicka, Karolina / Korycińska-Wegner, Małgorzata/ Fimiak-Chwiłkowska, Anna (ed.): Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska, Peter Lang, Frankfurt/M. 2016, 173-186. • Łuczak, D.: Indywidualna stylistyka autora w przekładzie literackim na przykładzie powieści Joanny Bator Piaskowa Góra i jej tłumaczenia na język niemiecki. Rocznik Przekładoznawczy 13/2018. • Pióro, T.: Szkice o sztuce przekładu i sztuce czytania. Warszawa 2019. • Szymańska, E.: Adaptacje sceniczne Procesu Franza Kafki w Polsce. Wrocław 2008.
	eResources addresses	<p>Supplementary</p> <p>https://katalog-bug.ug.edu.pl/permalink/48FAR_UGD/uh57uc/cdi_springer_books_10_1007_978_3_476_03509_7 - Rössig, Wolfgang, Literaturen der Welt in Deutscher Übersetzung: Eine Chronologische Bibliographie</p> <p>https://katalog-bug.ug.edu.pl/permalink/48FAR_UGD/uh57uc/cdi_springer_books_10_1007_978_3_642_76716_6 - Schwanke, Martina, Maschinelle Übersetzung</p>
Example issues/ example questions/ tasks being completed	T.Karpowicz, wiersze; Kaschnitz, Popp und Mingel; W.Busch, Max und Moritz; Celan, Psalm; Kafka, Auf der Galerie; Trakl, Der Herbst des Einsamen; Rellstab, Serenade	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.